

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
февраль 1981 г.

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1982

6. Цит. по Мацумото Канъити, Накадзато Кайдзан. Токио, Асахи симбунся, 1978, с.120.
7. Цит. по Таракида Рюдзэн, с.235.
8. Горный перевал Дайбосацу находится к западу от Токио на старинном тракте Эдо - Кофу.
9. См. Таракида Рюдзэн, с.241.
10. Нинюмия Сонтoku (1787-1856) - мыслитель позднего средневековья, известный также по прозвищу Хотoku-сэнсэй. Проповедывал обязательный для всех труд, искренность помислов. Пользовался большим моральным влиянием в эпоху Бакумацу - накануне незавершенной буржуазной революции 1868 г.
11. Сяку - мера длины, равная 30,3 см.
12. Перечисляются имена феодальных правителей, сменявших один другого в результате междоусобной борьбы.
13. Цит. по Мацумото Канъити, с.131.

И. В. Кульганек

#### О ПЕРЕДАЧЕ АЛЛИТЕРАЦИИ МОНГОЛЬСКОГО СТИХА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Аллитерация выступает в подавляющем большинстве монгольских стихов как доминирующее средство метрической организации стиха. Это признается всеми монголоведами, хотя целиком проблема о характере монгольского стихосложения окончательно не решена.<sup>1</sup>

Монгольская аллитерация анафористическая, она часто не ограничивается зрительным и слуховым сходством начальных согласных звуков, а охватывает гласный звук, как самый главный в слого, поскольку он несет большую часть смысловой нагрузки слова. Как указывал В. М. Хирмунский: "Начальный слог в тюркских языках всегда корневой, является прочным структурно-семантическим ядром слова."<sup>2</sup> Это правомерно и для монгольской группы языков.

В монгольском стихе существует несколько видов аллитерации: полная, охватывающая весь слог:

Хадтай Тоомы нь мартав чиг

Хайрын зангийн нь мартахгүй,

неполная, когда совпадает лишь один звук, гласный или согласный:

Уянгаа яруу эшигтэй

Уртынхаа сайхан друг,

и довольно редкая - внутренняя или межстиховая аллитерация:

Хөлбээгэл хаядаг хөлс нь  
Хөөтөн хармайн хагдаа ль.<sup>3</sup>

В советской переводной поэзии уже делались попытки передачи формы монгольского стиха и ранее.<sup>4</sup>

Ни один из типов выше приведенных аллитераций не является организующей формой русского стиха. Однако, в советской переводной поэзии есть традиция переводить греческих и римских поэтов специальными античными метрами, не отвечающими системе русского стихосложения. Нам представляется возможным переводить монгольские стихи не обычным русским рифмованным стихом, а нерифмованным дольником, силлабическим стихом с анафорической аллитерацией, естественно, вольно выбирая начальные созвучия. Нам представляется, что подобная форма – ближайшая из возможных к форме монгольского стиха.

Полную аллитерацию, возможно, лучше всего передать на русский язык аллитерацией, охватывающей по мере возможности полно первый слог и обязательно гласный ударного слога. Как один из вариантов перевода можно предложить следующий:

Хачуун салхи салхилав

Хаа газар гэсэж

Харьсан шувуу ирэгч

Хавар цагийн дохио.

Ветер горячий стонет

Ветки оттают скоро

Верные птицы вернулись

Вешний это признак.

Неполная аллитерация может соответствовать при переводе повтору гласного звука, обязательно ударного в обрамлении сходных согласных:

Өврийн одны сайнгт

Уерхдэг найзын ханштайг нь

Рассветной звезды красоту

Со сверстником другом сравню.<sup>5</sup>

Исходя из избранного принципа перевода, автором сделана попытка передать особенности монгольской аллитерации в переводах, предлагаемых ниже.

Нами взяты образцы дархатской песенной поэзии,<sup>6</sup> записанные московским монголоведом К.Н.Яцковской от певца импровизатора Хубсутульского аймака Д.Даваджия и песни Пятого нойона хутухты Дулдуйн Дамбиравжи или Д.Равжи,<sup>7</sup> которые воспринимались как народные. Дархатские песни отличает лаконичность, яркость и выразительность языка. Для них характерна анафора и вертикальная аллитерация.

Мы надеемся, что предлагаемый принцип передачи аллитерации даст возможность лучше передать систему стихосложения, а также поэтику монгольских стихов.

Монгольские народные песни

Друга быстрого – коня	По среднему Тому <sup>8</sup> спешит буланый
Дружбу плеткой испытаю.	Последний луч солнца упал.
Двух влюбленных неразлучных	Почтенный седок качается пьяно
Души ложью испытаю.	Парчовая шапка съезжает набок.
Друга чалого – коня	По скалистому Тому спешит буланый
Дружбу плеткой я проверю.	Покатилась по небу звезда.
Двух людей любовь и верность	Покосилась фигура почтенного
До разлуки не проверить.	Парчовая шапка в грязи.

х-х-х

Рассветной звезды красоту	Как воды источника Улан <sup>9</sup>
Со сверстником другом сравню.	Каждый верит, что напьется непременно.
Вечерней звезды красоту	Как с подружками из местности Ушгай
Ни с кем, только с милой	Каждый верит, повстречается,
сравню.	наверное.

х-х-х

Средний Том уж давно позабыт-позабыт  
 Сердца трепет никак не забыть!  
 Скалы Тома совсем позабыл-позабыл  
 Сладкую песню твою не забыть!  
 Северный Том я успел позабыть-позабыть  
 Серую дель мне твою никогда не забыть!

х-х-х

Подгонял-подгонял-подгонял  
 коня Дод-гуай<sup>10</sup>  
 А земля, а земля, а земля  
 и леса все те же.  
 Мчал коня, мчал коня, мчал коня  
 быстрее Дод-гуай  
 А качалась, качалась, качалась  
 у ног его степь все та же.

х-х-х

Чиста и ароматна Шишхит река<sup>11</sup>  
 Проста и безмятежна здесь жизнь моя  
 Звонка и мелодична птиц перекличка  
 Когда они купаются в тихих заводях.

Д. Равжа  
Пять примет<sup>12</sup>

Ветер горячий стонет  
Ветки оттают скоро  
Верные птицы вернулись  
Весенний это признак.  
Осень ветер дует  
Острые ветки хухнут  
Обод солнца все ниже  
Осень это признак,

Серые горы Хангая<sup>13</sup>  
Северный снег покрыл  
Зелень земли под снегом  
Зимний это признак.

Летнее солнце светит  
Ливни прошли степные  
Листья и травы тронулись  
Летний это признак.  
Стынет вечернее оолнце  
Стаей птиц время несется  
Стала седой голова  
Старости это признак.

Песнь называется эта  
Пять признаков – пять пц  
Пел ее в старое время  
Первый монах и поэт.

х-х-х

Д. Равжа

О стыдно... о стыдно!

отрывок

Гор в мире много  
Много деревьев  
Много животных  
Птиц в мире много

- высоких как Хангас<sup>14</sup> мало.  
- но пахнут сандалом мало.  
- могучих как барс мало.  
- павлинов у нас мало.

Камней драгоценных много  
Ума в голове много  
Табун лошадей полон  
Заморских лекарств много

- нефрит среди них редок.  
- душевный порыв редок.  
- хороший скакун редок.  
- арунамжил<sup>15</sup> у нас редок.

Удивляет людей Хангас  
Ароматно пахнет сандал  
Считается сильным барс  
Нефрит сияет ясно

- Сумэру гора выше.  
- запах женьшеня тоньше.  
- лев, однако, сильнее.  
- камень желаний ярче.

Есть на свете царей много  
Голосистых людей много  
Красок ярких на свете много -  
Звезд прозрачных на небе много

- с чакравартой царей мало.  
- с голосами как гром мало.  
- но таких как у радуги мало.  
- но подобных луне мало.

С чакравартой цари грозны

- Хормуста остается выше.

Ужасают раскаты грома — голос Брахмы среди них слышен.  
 Как ни ярок камень желаний — но желание знаний лучше.  
 Наших знаний в пяти областях — чище чувство стыда человека.

....

0 стыдно быть старцем — не творящим благое дело!  
 0 стыдно быть юным — растрачивать свое сердце!  
 0 стыдно быть женщиной — чтящей мужчин больше матери!  
 0 стыдно слыть мудрым — не связывать мысль с делами!  
 0 стыдно быть князем — своих не жалеющим подданных!  
 0 стыдно быть ханом — о власти своей всем трубящим!  
 0 стыдно быть банди<sup>16</sup> — в пирах прожигающим жизнь!  
 0 стыдно быть йогом<sup>17</sup> — не верящим в созерцание!  
 0 стыдно быть шави<sup>17</sup> — с утра помолвившись, есть ночью!  
 0 стыдно быть знахарем — и думать только о прибыли!  
 0 стыдно мужчине — чужие огрехи подсчитывать!  
 0 стыдно багше<sup>18</sup> днем учить — по ночам быть небрежным к науке!  
 0 стыдно быть мужем — с другой развлекаясь, жену проклинать!

И таких грехов я стыжусь один!  
 Почему не стыдитесь вы?!

- 
1. См. Ц. Дамдинсурэн, "Монгол хал бичгийн тухай", Улаанбаатар, 1957; М. Гаадамба, "Утга зохиолын онолын товч", У-р, 1958; Б. Я. Владимирцов, "Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халх. наречия". Л., 1929; А. М. Позднеев, "Образцы народной литературы монгольских племен". СПб., 1880; Г. Д. Санжеев, "Песнопения аларских бурят". Л., 1927; Л. К. Герасимович, "Монгольское стихосложение". Л., 1975; Б. Лауфер, "Очерк монгольской литературы". Л., 1927. Gabelenz H. C. "Einiges über der mongolische Poesie", Göttingen, 1837; Poucha P. "Zur Entwicklung des mongolischen Verses", Praha, 1956.
2. В. М. Жирмунский, "Ритмико-синтаксический параллелизм как основа древнетюркского народного эпического стиха". ж. "Вопросы языкознания", 1964, № 4, с. 24; цит. по книге Л. К. Герасимович, "Монгольское стихосложение". Л., 1975.
3. Примеры взяты из сб. "Яргуй", Улаанбаатар, 1978 и из книги К. Н. Яцковской, "100 песен дархата Г. Даваджия". М., 1978 )
4. См. сб. "Монгольская поэзия", М., 1957, "Мелодии Монголии", М., 1970.
5. Примеры взяты из книги Яцковской К. Н. цит. соч.

6. О дархатской песенной поэзии см. Г.Д.Санжеев, "Дархатский говор и фольклор", Материалы комиссии по исследованию Монголии, Тунну-Тувинской Народной Республики и Бурят-Монгольской АССР, вып. 15, Л., 1931.
7. Д.Равжа был одним из самых значительных поэтов Монголии своего времени, оставившим большое наследие на монгольском и тибетском языках, основателем монгольской драматургии, образованным человеком тогдашней Монголии. Советскому читателю Д.Равжа совершенно неизвестен. О нем см. Heissig W. "Geschichte der mongolischen Literatur", Leipzig, 1970.
8. монг. Тоом - название местности.
9. монг. Улаан-уул - название сомона.
10. монг. дод-гуай - почтенный, обращение к младшим друзьям.
11. монг. Шиггэд-река, протекает по дархатскому краю.
12. Д.Равжа, "Тувэр зохиол", У., 1961.
13. монг. Хангай - название гористой местности.
14. монг. Хангас - название горы.
15. монг. арунамжил - название лекарственного растения.
16. монг. банди - один из нижних чинов в ламаистском монастыре.
17. монг. шавь - ученик при монастыре.
18. монг. багша - учитель.

Ж.С.Мусаэлян

#### КУРДСКОЕ НАРОДНОЕ СКАЗАНИЕ "ШОР МАХМУД И МАРЗИНГАН"

В январе 1970 г. факультет литературы и гуманитарных наук института истории и культуры Ирана в Тебризе впервые опубликовал курдское народное романтическое сказание "Шор Махмуд и Марзинган".<sup>1</sup> Запись курдского текста на диалекте мукри, перевод на персидский язык и примечания осуществил Кадыр Фаттах Казми. Издатель записал предание от сказителя Мама Ахмеда Лутфи, который в свою очередь услышал это повествование от трех разных сказителей, рассказывавших свои варианты с добавленными от себя эпизодами.

Содержание опубликованного сказания сводится к следующему. Жили два брата - Мамараш и Джангир-бек. Оба они возглавляли курдское племя и пользовались уважением среди своих соплеменников. У Мамараша была дочь по имени Марзинган, а у его брата сын - Шор Махмуд. Еще в колыбели дети были обручены. Когда Шор Махмуду исполнилось семь лет, отец его умер. Дядя невзлюбил племянника. "Силы из рук моих отнимаю"